

Sarah im Bade.

Ballade für 3 Chöre.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

Sara la Baigneuse.

Ballade à 3 Chœurs.

Poésie de Victor Hugo.

Sara, the Bather.

Ballad for 3 Choruses.

English Translation by Percy Pinkerton.

Herrn Lecourt gewidmet.

H. Berlioz, Op. 11.

Componirt 1834, instrumentirt 1850.

Allegretto grazioso. (♩ = 44.)

Flauto piccolo.
Flauti.
Oboe.
Clarinetti in A (La).
Corni I. II. in E (Mi).
Corno III. in A (La) basso.
Fagotti.
Timpani in A (La). Cis (Ut#).

Allegretto grazioso. (♩ = 44.)

Soprani I.
Tenori I.
Bassi I.
Bassi II.
Soprani II.
Alti.
Tenori I.
Tenori II.
Bassi I.
Bassi II.
Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

CORO I.
CORO II.
CORO III.

Sa - ra, bel - le d'in - do - len - ce,
Sa - rah wiegt sich trä - ge gau - kelnd,
Languid, in her ham - mock ly - ing,
Sa - ra, bel - le d'in - do - len - ce,
Sa - rah wiegt sich trä - ge gau - kelnd,
Languid, in her ham - mock ly - ing,
Sa - ra, bel - le d'in - do - len - ce,
Sa - rah wiegt sich trä - ge gau - kelnd,
Languid, in her ham - mock ly - ing,
Sa - ra, bel - le d'in - do - len - ce,

Allegretto grazioso. (♩ = 44.)

Se ba - - lan - ce, se ba - lan - ce Dans un ha - mac
sanft sich schau - kelnd in der Mat - te auf leich - tem *Pfühl*,
 Light - - ly fly - ing, Light - ly fly - ing, Fair Sa - ra swings

Se ba - - lan - - ce Dans un ha - mac
sanft sich schau - - kelnd auf leich - tem *Pfühl*,
 Light - - ly fly - - ing, Fair Sa - ra swings

Se ba - - lan - ce, se ba - lan - ce Dans un ha - mac
sanft sich schau - kelnd in der Mat - te auf leich - tem *Pfühl*,
 Light - - ly fly - ing, Light - ly fly - ing, Fair Sa - ra swings

Se ba - - lan - ce, se ba - lan - ce Dans un ha - mac
sanft sich schau - kelnd in der Mat - te auf leich - tem *Pfühl*,
 Light - - ly fly - ing, Light - ly fly - ing, Fair Sa - ra swings

Se ba - - lan - ce, se ba - lan - ce Dans un ha - mac
sanft sich schau - kelnd in der Mat - te auf leich - tem *Pfühl*,
 Light - - ly fly - ing, Light - ly fly - ing, Fair Sa - ra swings

Se ba - - lan - - ce Dans un ha - mac
sanft sich schau - - kelnd auf leich - tem *Pfühl*,
 Light - - ly fly - - ing, Fair Sa - ra swings

Se ba - - lan - ce, se ba - lan - ce Dans un ha - mac
sanft sich schau - kelnd in der Mat - te auf leich - tem *Pfühl*,
 Light - - ly fly - ing, Light - ly fly - ing, Fair Sa - ra swings

p

unis. *p*

unis. *p*

1

Fl. I. *pp*

Clar. I. *pp*

pp

au - des - sus Du bas - sin d'u - ne fon - tai - ne,

pp

schwe_bend an - muts - voll ob dem kla - ren Ba - de

pp

O'er a fount_ain's a fountain's cry - stal wat - ers

pp

au - des - sus Du bas - sin d'u - ne fon - tai - ne,

pp

au - des - sus D'u - ne fon - tai - ne,

pp

schwe_bend ob dem kla - ren Ba - de

pp

Light - ly o'er a fountain's wat - ers

pp

au - des - sus D'u - ne fon - tai - ne,

p

pp

div.

pp

div.

pp

p

1

Fl. picc.

Fl.

Clar.

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus. Ah!
 vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl. Ah!
 O'er the spark - ling, spark - ling fount Fair Sa - ra swings. Ah!

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus.
 vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl.
 O'er the spark - ling, spark - ling fount Fair Sa - ra swings.

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus.
 vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl.
 O'er the spark - ling, spark - ling fount Fair Sa - ra swings.

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus.
 vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl.
 O'er the fount - ain's spark - ling stream Fair Sa - ra swings.

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus.
 vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl.
 O'er the fount - ain's spark - ling stream Fair Sa - ra swings.

Tou - te plei - ne D'eau pui - sée à l'I - lys - sus.
 vom Ge - sta - de früh ge - schöpft, so rein und kühl.
 O'er the fount - ain's spark - ling stream Fair Sa - ra swings.

Fl. *p*

Clar. I. *p*

Cor. in E (Mi). II. *p*

Et la frêle es-car-po-let-te Se re-flète Dans le transpa-
 Wie sie glei-tet auf und nie-der, spie-gelt wieder rent mi-
 As she's rock-ing, rock-ing slow-ly, Light-ly, low-ly, sich ihr Bild im Was-ser
 O'er the mir-ror to and

Et la frêle es-car-po-let-te Se re-flète
 Wie sie glei-tet auf und nie-der, Auf und nie-der,
 As she's rock-ing, rock-ing slow-ly, Light-ly, low-ly,

Et la frêle es-car-po-let-te Se re-flète Dans le
 Wie sie glei-tet auf und nie-der, spie-gelt wie-der sich ihr
 As she's rock-ing, rock-ing slow-ly, Light-ly, low-ly, O'er the

Et la frêle es-car-po-let-te Dans le transpa-
 Wie sie glei-tet auf und nie-der, spie-gelt sich ihr Bild da-
 As she's rock-ing, rock-ing slow-ly, O'er the mir-ror to and

Et la frêle es-car-po-let-te
 Wie sie glei-tet auf und nie-der,
 As she's rock-ing, rock-ing slow-ly,

Se re-flète
 Auf und nie-der,
 Light-ly, low-ly,

Et la frêle es-car-po-let-te
 Wie sie glei-tet auf und nie-der,
 As she's rock-ing, rock-ing slow-ly,

Se re-flète
 Auf und nie-der,
 Light-ly, low-ly,

leggiero
pp *pizz.*
p
pizz.
p
pizz.
(pp)
p

The musical score is written for voice and piano. It features a vocal line with lyrics in both French and German, and a piano accompaniment. The score is divided into systems, with the piano part consisting of right and left hand staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *arco*, and contains triplet figures in the right hand.

Lyrics:

roir, drin fro. A - vec la bai - gneu - se blan - che und hin - un - ter grüsst sie lä - che!nd. Qui se pen - che, Sacht sich fü - che!nd, As she glanc - es

Dans le trans - pa - rent mi - roir, spie - gelt sich ihr Bild da - rin. O'er the mir - ror to and fro. Qui se pen - che, Sacht sich fü - che!nd,

A - vec la bai - gneu - se blan - che glei - tet sie hin - un - ter lä - che!nd. In her eyes a love - light danc - es, As she glanc - es

trans - pa - rent mi - roir. Bild im Was - ser drin. mir - ror to and fro.

roir, rin. fro. Qui se pen - che, Sacht sich fü - che!nd, As she glanc - es

A - vec la bai - gneu - se blan - che glei - tet sie hin - un - ter lä - che!nd. In her eyes a love - light danc - es, Qui se pen - che, Sacht sich fü - che!nd, As she glanc - es

Dans le trans - pa - rent mi - roir, spie - gelt sich ihr Bild da - rin. O'er the mir - ror to and fro. Qui se pen - che, Sacht sich fü - che!nd,

A - vec la bai - gneu - se blan - che glei - tet sie hin - un - ter lä - che!nd. In her eyes a love - light danc - es, As she glanc - es

3

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. in E (Mi).

Fag.

qui se pen_che pour se voir.
schwebt sie fröhlich her und hin.
 at her form as white as snow.

Chaque fois que la na - cel - le
Wenn die Schaukel so beim Schwanken
 Ev' - ry time the ham - mock lad - en

Quand la na - cel - le
Wenn so beim Schwanken
 Each time the ham - mock

qui se pen_che pour se voir.
schwebt sie fröhlich her und hin.
 at her form as white as snow.

Chaque fois que la na - cel - le
Wenn die Schaukel so beim Schwanken
 Ev' - ry time the ham - mock lad - en

Chaque fois que la na - cel - le Pas - se,
Je - des Mal blickt sie hin - ab beim Schwanken.
 Ev'ry time that the frail ham - mock lad - en

qui se pen_che pour se voir.
schwebt sie fröhlich her und hin.
 at her form as white as snow.

Chaque fois que la na - cel - le
Wenn die Schaukel so beim Schwanken
 Ev' - ry time the ham - mock lad - en

Quand la na - cel - le
Wenn so beim Schwanken
 Each time the ham - mock

qui se pen_che pour se voir.
schwebt sie fröhlich her und hin.
 at her form as white as snow.

Chaque fois que la na - cel - le
Wenn die Schaukel so beim Schwanken
 Ev' - ry time the ham - mock lad - en

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

div. arco

div. arco

(pp)

pp

3

4

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Musical score for woodwinds: Fl. picc., Fl., Ob., and Clar. The score shows a first ending marked 'I.' with a dynamic marking of *p* (piano) for each instrument.

Vocal and piano accompaniment for the first system of lyrics. The vocal line includes the lyrics in French, German, and English. The piano accompaniment is in the bass clef.

On voit sur l'eau qui s'a - gi - te Sor - tir vi - te Son beau pied et son beau col.
 wie in sei - nem kla - ren Schimmer dann sich immer Fuss und Nacken blendend zeigt!

Glimpses there are half re - veal - ed, Half conceal - ed, Of her foot and bo - som white.

On voit sur l'eau qui s'a - gi - te Sor - tir vi - te Son beau pied et son beau col.
 wie in sei - nem kla - ren Schimmer dann sich immer Fuss und Nacken blendend zeigt!

Glimpses there are half re - veal - ed, Half conceal - ed, Of her foot and bo - som white.

Vocal and piano accompaniment for the second system of lyrics. The vocal line includes the lyrics in French, German, and English. The piano accompaniment is in the bass clef.

On voit sur l'eau qui s'a - gi - te Sor - tir vi - te Son beau pied et son beau col.
 wie in sei - nem kla - ren Schimmer dann sich immer Fuss und Nacken blendend zeigt!

Glimpses there are half re - veal - ed, Half conceal - ed, Of her foot and bo - som white.

On voit sur l'eau qui s'a - gi - te Sor - tir vi - te Son beau pied et son beau col.
 wie in sei - nem kla - ren Schimmer dann sich immer Fuss und Nacken blendend zeigt!

Glimpses there are half re - veal - ed, Half conceal - ed, Of her foot and bo - som white.

Piano accompaniment for the final system. It features dynamic markings *poco f* and *pizz.* (pizzicato) with a piano dynamic *p*.

4

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. I. *p*

Cor. in E (Mi). *p*

Cor. in A (La). III. *p*

Fag. *p*

pp El - le bat d'un pied ti - mi - de L'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Und mit La - chen nach dem Bil - de schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - ly dip - ping She's dip - ping with - in the pool.

pp El - le bat d'un pied ti - mi - de L'on - - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Und mit La - chen nach dem Bil - de schlägt sie in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her lit - tle foot she dip - ping shy - - ly She's dip - ping with - in the pool.

pp El - le bat d'un pied ti - mi - de L'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Und mit La - chen nach dem Bil - de schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - ly dip - ping She's dip - ping with - in the pool.

El - le bat l'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Nach dem Bild schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her foot is she dip - ping, She's dip - ping with - in the pool.

pp El - le bat d'un pied ti - mi - de L'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Und mit La - chen nach dem Bil - de schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - ly dip - ping She's dip - ping with - in the pool.

El - le bat l'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Nach dem Bild schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her foot is she dip - ping, She's dip - ping with - in the pool.

pp El - le bat d'un pied ti - mi - de L'on - - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Und mit La - chen nach dem Bil - de schlägt sie in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - - ly She's dip - ping with - in the pool.

pp El - le bat d'un pied ti - mi - de L'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Und mit La - chen nach dem Bil - de schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - ly dip - ping She's dip - ping with - in the pool.

pp El - le bat d'un pied ti - mi - de L'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Und mit La - chen nach dem Bil - de schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her lit - tle foot she's dip - ping shy - ly dip - ping She's dip - ping with - in the pool.

El - le bat l'onde hu - mi - de Qui ri - de son clair ta - bleau;
Nach dem Bild schlägt die Wil - de in tol - lem, fröh - li - chen Mut.
Now her foot is she dip - ping, She's dip - ping with - in the pool.

div. *p* arco

p arco

p arco

p arco

5

poco rit. a tempo

Fl.
Ob.
Clar.
Cor. in E (Mi).
I.
Cor. in A (La).
II.
Fag.
Timp.

Baguettes d'éponge. Schwammschlägel. Sponge-headed drum-sticks.

poco rit. a tempo

pp

Du beau pied rou-git l'al - bâ - tre; La fo - lâ - tre Rit de la fraîcheur de l'eau.
 Rasch den wei-ssen Fuss hin - un - ter taucht sie mun-ter, trotz der kal - - - ten, fri-schen Flut.
 Light as an - y leaf it quiv-ers, Sa - ra shiv-ers At the touch of wa - ter cool.

Du beau pied rou-git l'al - bâ - tre; La fo - lâ - tre Rit de la fraîcheur de l'eau.
 Rasch den wei-ssen Fuss hin - un - ter taucht sie mun-ter, trotz der kal - ten, fri-schen Flut.
 Light as an - y leaf it quiv-ers, Sa - ra shiv-ers At the touch of wa - ter cool.

Du beau pied rou-git l'al - bâ - tre; La fo - lâ - tre Rit de la fraîcheur de l'eau.
 Rasch den wei-ssen Fuss hin - un - ter taucht sie mun-ter, trotz der kal - ten, fri - schen Flut.
 Light as an - y leaf it quiv-ers, Sa - ra shiv-ers At the touch of wa - ter cool.

Du beau pied rou-git l'al - bâ - tre; La fo - lâ - tre Rit de la fraîcheur de l'eau.
 Rasch den wei-ssen Fuss hin - un - ter taucht sie mun-ter, trotz der kal - - - ten, fri-schen Flut.
 Light as an - y leaf it quiv-ers, Sa - ra shiv-ers At the touch of wa - ter cool.

Du beau pied rou-git l'al - bâ - tre; La fo - lâ - tre Rit de la fraîcheur de l'eau.
 Rasch den wei-ssen Fuss hin - un - ter taucht sie mun-ter, trotz der kal - - - ten, fri-schen Flut.
 Light as an - y leaf it quiv-ers, Sa - ra shiv-ers At the touch of wa - ter cool.

Du beau pied rou-git l'al - bâ - tre; La fo - lâ - tre Rit de la fraîcheur de l'eau.
 Rasch den wei-ssen Fuss hin - un - ter taucht sie mun-ter, trotz der kal - - - ten, fri-schen Flut.
 Light as an - y leaf it quiv-ers, Sa - ra shiv-ers At the touch of wa - ter cool.

Du beau pied rou-git l'al - bâ - tre; La fo - lâ - tre Rit de la fraîcheur de l'eau.
 Rasch den wei-ssen Fuss hin - un - ter taucht sie mun-ter, trotz der kal - - - ten, fri-schen Flut.
 Light as an - y leaf it quiv-ers, Sa - ra shiv-ers At the touch of wa - ter cool.

5

poco rit. a tempo

Fl. picc.

I.

Fl. II.

Clar. I.

Cor. in E (Mi) I.

Cor. in A (La) III.

Fag.

Timp.

Reste i - ci ca - ché! Reste i - ci ca -
 Bleib' verbor - gen hier! Bleib' verbor - gen
 Hide you here un - seen. Hide you here un -

pp sotto voce

Reste i - ci ca - ché! De - meu - re! Dans une heu -
 Bleib' verbor - gen hier und spä - he in der Nä -
 Hide you here un - seen and watch her While the maid -

sotto voce

Reste i - ci ca - ché! De - meu - re! Reste i -
 Bleib' o bleib'! bleib' hier und spä - he! bleib' o
 Hide you here Hide here and watch her Hide you

pp sotto voce

Reste i - ci ca - ché! De - meu - re! Dans une heu -
 Bleib' verbor - gen hier und spä - he in der Nä -
 Hide you here, un - seen and watch her While the maid -

unis.

pp arco

pp arco

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes piano accompaniment with markings such as *cresc. poco a poco* and *p*. The vocal lines are in French, German, and English. The lyrics are as follows:

ch ! De - meu - re! Dans une heu - re, D'un  il ar - dent
hier und sp  - he in der N  - he! O blei - be hier
 seen and watch her While a maid - en Her beau - ty now
re! D'un  il ar - dent tu ver - ras Sor - tir du bain l'in - g  -
he! Ent - z ckt dann siehst du hier bald dem - Bad die Sch  - ne ent -
en! Her beau - ty now doth dis - play As from the bath ve - ry
ci ca - ch ! De - meu - re!
bleib; bleib' hier und sp  - he!
 here Hide here and watch her

The score includes various musical notations such as *cresc. poco a poco*, *sempre p*, and *a 2.* throughout the piece.

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
(poco f)
cresc.
cresc.
cresc.
(f)
(f)

cresc. molto - *f*
tu ver_ras Sor_tir du bain l'in_gé_nu_e Tou_te nu_e.
und du siehst ent.stei_gen sie dem Bad oh_ne je_de Hülle.
cresc. molto - *f*
doth dis_play As from the bath ver_y shy_ly ver_y sli_ly.

nu_e Tou_te nu_e, Croi_sant ses mains sur ses bras.
stei_gen, hold sich zei_gen, ent_hüllt die jun_ge Ge_stalt.
sli_ly Ver_y shy_ly She creeps in ut_ter dis_may.

nu_e Tou_te nu_e, Croi_sant ses mains sur ses bras.
stei_gen, hold sich zei_gen, ent_hüllt die jun_ge Ge_stalt.
sli_ly Ver_y shy_ly She creeps in ut_ter dis_may.

cresc. molto - *f*
Tu ver_ras Sor_tir du bain l'in_gé_nu_e Tou_te nu_e.
und du siehst ent.stei_gen sie dem Bad oh_ne je_de Hülle.
cresc. molto - *f*
doth dis_play As from the bath ver_y shy_ly ver_y sli_ly.

nu_e Tou_te nu_e, Croi_sant ses mains sur ses bras.
stei_gen, hold sich zei_gen, ent_hüllt die jun_ge Ge_stalt.
sli_ly Ver_y shy_ly She creeps in ut_ter dis_may.

nu_e Tou_te nu_e, Croi_sant ses mains sur ses bras.
stei_gen, hold sich zei_gen, ent_hüllt die jun_ge Ge_stalt.
sli_ly Ver_y shy_ly She creeps in ut_ter dis_may.

pizz.
poco f
poco f
poco f
poco sf
poco sf
mf
mf
mf
pp
pp

Fl. picc.

Fl. I.

Clar.

Cor. in E (Mi).

Fag.

pp *mf* *pp*

mf *pp*

mf *pp*

mf *pp*

pp

I.

p
a 2.

Car c'est un as - - tre qui bril - le Qu'u.ne fil - le Qui sort du bain
 Tau - chet in schnee - - wei - sser Leuch.te aus der Feuch.te za - gend ein jung -
 Bright as a star of the morn.ing, When a - dorn.ing Her beauteous bo - -

Car c'est un as - - tre qui bril - le Qu'u.ne fil - le Qui sort du bain
 Tau - chet in schnee - - wei - sser Leuch.te aus der Feuch.te za - gend ein jung -
 Bright as a star of the morn.ing, When a - dorn.ing Her beauteous bo - -

Car c'est un as - - tre qui bril - le Qu'u.ne fil - le Qui sort du bain
 Tau - chet in schnee - - wei - sser Leuch.te aus der Feuch.te za - gend ein jung -
 Bright as a star of the morn.ing, When a - dorn.ing Her beauteous bo - -

Car c'est un as - - tre qui bril - le Qu'u.ne fil - le Qui sort du bain
 Tau - chet in schnee - - wei - sser Leuch.te aus der Feuch.te za - gend ein jung -
 Bright as a star of the morn.ing, When a - dorn.ing Her beauteous bo - -

arco

pp arco *pp* arco *pp*

pp

pp

pp

pp

pp

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. in E (Mi).

Cor. in A (La).

Fag.

au flot clair, Cher - che s'il ne vient per - son - - ne Et fris - son - - ne,
 fräü - lich Weib, bebt vor Spähern es in Schre - - cken, möchte de - - cken,
 dy so fair Stands she there be-side the ri - - ver, Limbs a - quiv - - er,

au flot clair, Cher - che s'il ne vient per - son - - ne Et fris - son - - ne,
 fräü - lich Weib, bebt vor Spähern es in Schre - - cken, möchte de - - cken,
 dy so fair Stands she there be-side the ri - - ver, Limbs a - quiv - - er,

au flot clair, Cher - che s'il ne vient per - son - - ne Et fris - son - - ne,
 fräü - lich Weib, bebt vor Spähern es in Schre - - cken, möchte de - - cken,
 dy so fair Stands she there be-side the ri - - ver, Limbs a - quiv - - er,

au flot clair, Cher - che s'il ne vient per - son - - ne Et fris - son - - ne,
 fräü - lich Weib, bebt vor Spähern es in Schre - - cken, möchte de - - cken,
 dy so fair Stands she there be-side the ri - - ver, Limbs a - quiv - - er,

Fl. picc. *tr.* 7

I. *pp*

Fl. II. *tr.* *pp*

Ob. *pp*

Clar. b. *pp*

Cor. in E (Mi). *pp*

Cor. in A (La). *pp*

Fag. *pp*

Mais Sa -
A - ber
Sa - ra

Tou - te mouil - lée au grand air.
ber - gen den frö - steln - den Leib.
Lest an - y one spy her there.

Mais Sa -
A - ber
Sa - ra

Tou - te mouil - lée au grand air.
ber - gen den frö - steln - den Leib.
Lest an - y one spy her there.

Mais Sa -
A - ber
Sa - ra

Tou - te mouil - lée au grand air.
ber - gen den frö - steln - den Leib.
Lest an - y one spy her there.

Mais Sa -
A - ber
Sa - ra

Tou - te mouil - lée au grand air.
ber - gen den frö - steln - den Leib.
Lest an - y one spy her there.

p

7

Ob.
Clar.
Cor. in E (Mi).
Cor. in A (La).
Fag.

ra la non - cha - lante Est bien lente A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba -
Sa - rah gönnt sich Wei - le, hat nicht Ei - le, träumt in sü - sser Ruh, wiegt sich gau - kelnd im - mer
knows not fear nor flur - ry, Does not hur - ry, Rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and

A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba -
Sarah träumt in sü - sser Ruh, wiegt sich gau - kelnd im - mer
As she's rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and

ra la non - cha - lante Est bien lente A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba -
Sa - rah gönnt sich Wei - le, hat nicht Ei - le, träumt in sü - sser Ruh, wiegt sich gau - kelnd im - mer
knows not fear nor flur - ry, Does not hur - ry, Rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and

ra la non - cha - lante Est bien lente A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba -
Sa - rah gönnt sich Wei - le, hat nicht Ei - le, träumt in sü - sser Ruh, wiegt sich gau - kelnd im - mer
knows not fear nor flur - ry, Does not hur - ry, Rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and

ra la non - cha - lante Est bien lente A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba -
Sa - rah gönnt sich Wei - le, hat nicht Ei - le, träumt in sü - sser Ruh, wiegt sich gau - kelnd im - mer
knows not fear nor flur - ry, Does not hur - ry, Rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and

A fi - nir ses doux é - bats. La - zi - ly she swings and
Sarah träumt in sü - sser Ruh, wiegt sich
As she's rock - ing to - and fro.

ra la non - cha - lante Est bien lente A fi - nir ses doux é - bats. Tou - jours el - le se ba -
Sa - rah gönnt sich Wei - le, hat nicht Ei - le, träumt in sü - sser Ruh, wiegt sich gau - kelnd im - mer
knows not fear nor flur - ry, Does not hur - ry, Rock - ing to - and fro. La - zi - ly she swings and

(p)

8

Fl. II. *pp*

Ob. II. *pp*

Clar. II. *pp*

Cor. in E (Mi). II. *pp*

Cor. in A (La). II. *pp*

Fag. a 2. *pp*

lance En si-lence, Et va murmu-rant tout bas: Ou sul-ta-ne,
 wie-der auf und nie-der, murmelt leis da-zu: Stolz und prä-chtig,
 swing-ing Hear her sing-ing, Singing soft and low: Sultan's la-dy,

lance En si-lence, Et va murmu-rant tout bas: Oh! si j'é-tais ca-pi-ta-ne
 wie-der auf und nie-der, murmelt leis da-zu: Wä-r' ich Herrin, reich und mä-chtig,
 swing-ing Hear her sing-ing, Singing soft and low: Ah! were I a Roy-al la-dy,

lance En si-lence, Et va murmu-rant tout bas: Ou sul-ta-ne,
 wie-der auf und nie-der, murmelt leis da-zu: Stolz und prä-chtig,
 Sultan's la-dy,

swing-ing Hear her sing-ing, Singing soft and low: Oh! si j'é-tais ca-pi-ta-ne
 Wä-r' ich Herrin, reich und mä-chtig,
 Ah! were I a Roy-al la-dy,

lance En si-lence, Et va murmu-rant tout bas:
 wie-der auf und nie-der, murmelt leis da-zu:

swing-ing Hear her sing-ing, Singing soft and low:

lance En si-lence, Et va murmu-rant tout bas:
 wie-der auf und nie-der, murmelt leis da-zu:

swing-ing Hear her sing-ing, Singing soft and low:

lance En si-lence, Et va murmu-rant tout bas:
 wie-der auf und nie-der, murmelt leis da-zu:

swing-ing Hear her sing-ing, Singing soft and low:

p *tr.*

p *tr.*

p *tr.*

p *tr.*

p *pizz.*

8

Fl.

Clar. *dim.*

Cor. in E (Mi) *dim.*

Cor. in A (La) *dim.*

dim.

Dans un bain de marbre jau-ne, En-tre
 würd' im Mar-morsaalich ba-den, al-les
 Built of ra-rest a-la-ba-ster Brought from

dim.

Je pren-drais des bains am-brés Près d'un trô-ne.
 und der Sul-tan wär' mir hold, wo Cas-ca-den,
 Baths all per-fum'd mine should be; That my ma-ster

dim.

Dans un bain de marbre jau-ne, En-tre
 würd' im Mar-morsaalich ba-den, al-les
 Built of ra-rest a-la-ba-ster Brought from

dim.

Je pren-drais des bains am-brés Près d'un trô-ne.
 und der Sul-tan wär' mir hold, wo Cas-ca-den,
 Baths all per-fum'd mine should be; That my ma-ster

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. in E (Mi).

Cor. in A (La).

Fag.

deux grif-fons do-rés. J'au-rais le ha-mac de soi-e Qui se ploi-e
fun-keindrings von Gold! und weich mich mit Sei-de de-ckend und mich stre-ckend,
 lands be yond the sea. A ham-mock of silk should hold me And en-fold me

J'au-rais, j'au-rais le ha-mac de soi-e Qui se ploi-e
 und weich und lind mich mit Sei-de de-ckend und mich stre-ckend,
 And then a ham-mock of silk should hold me And en-fold me

deux grif-fons do-rés. J'au-rais, j'au-rais le ha-mac de soi-e Qui se ploi-e
fun-keindrings von Gold! und weich und lind mich mit Sei-de de-ckend und mich stre-ckend,
 lands be yond the sea. And then a ham-mock of silk should hold me And en-fold me

J'au-rais, j'au-rais le ha-mac de soi-e Qui se ploi-e
 und weich und lind mich mit Sei-de de-ckend und mich stre-ckend,
 And then a ham-mock of silk should hold me And en-fold me

J'au-rais le ha-mac de soi-e Qui se ploi-e
 Und weich mich mit Sei-de de-ckend und mich stre-ckend,
 A ham-mock of silk should hold me And en-fold me

J'au-rais le ha-mac de soi-e Qui se ploi-e
 Und weich mich mit Sei-de de-ckend und mich stre-ckend,
 A ham-mock of silk should hold me And en-fold me

Orchestral accompaniment for strings and bass.

Fl. picc. *ritard. a tempo*

Fl. *ritard. a tempo*

Ob. *p sf*

Clar. *p sf*

Cor. in E (Mi). *p sf*

Cor. in A (La). *p sf*

Fag. *p sf*

cresc. ritard. a tempo

Sous le corps prêt à pa-mer; J'au-rais la molle ot-to-ma-ne Dont é-ma-ne
 o, wie würd' ich leicht um-hüllt auf der Pur-pur-mat-te lie-gen, der ent-stie-gen
 Fold me round in mesh-es fine Or on a couch soft and scent-ed With all od-ours
 Sous le corps prêt à pa-mer; J'au-rais la molle ot-to-ma-ne Dont é-ma-ne
 o, wie würd' ich leicht um-hüllt auf der Pur-pur-mat-te lie-gen, der ent-stie-gen
 Fold me round in mesh-es fine Or on a couch soft and scent-ed With all od-ours

p div. unis. arco

ritard. a tempo

9 poco riten.

a tempo

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. in E (Mi).

Cor. in A (La).

Fag.

poco riten.

a tempo

Un par - fum qui fait ai - mer. Je pour-rais fo - là - trer nu - - e Sous la nu - e,
 Düf - te, süß von Lieb' er - füllt. Und ein Bad hätt' ich im Hai - ne ganz al - lei - ne
 Meet for love, would I re - cline.

Un par - fum qui fait ai - mer. I would bathe where none should see me In the dreamy
 Düf - te, süß von Lieb' er - füllt.
 Meet for love, would I re - cline.

Un par - fum qui fait ai - mer. Je pour-rais fo - là - trer nu - - e Sous la nu - e,
 Düf - te, süß von Lieb' er - füllt. Und ein Bad hätt' ich im Hai - ne ganz al - lei - ne
 Meet for love, would I re - cline. I would bathe where none should see me In the dreamy

Un par - fum qui fait ai - mer.
 Düf - te, süß von Lieb' er - füllt.
 Meet for love, would I re - cline.

Un par - fum qui fait ai - mer.
 Düf - te, süß von Lieb' er - füllt.
 Meet for love, would I re - cline.

div.

unis.

pizz.

9 poco riten.

a tempo

Fl. picc. *p*

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. *p*

Cor. in E (Mi). *p*

Cor. in A (La). *p*

Fag. I. *p*

p *(cresc.)* *(f)* *(sf)*

Dans le ruis - seau du jar - din, Sans craindre de voir dans l'om - bre Du bois som-bre Deux yeux —
 drin - nen im Bäch - lein so klar, wo durch dich - te Lauben - gän - ge nimmer drän - ge ent - flammt

Gar - den, where the streamlet flows, Not an eye should sparkle bright - er At limbs whit - er Than are —
(cresc.) *(f)* *(sf)*

Sans craindre de voir dans l'om - bre Du bois som-bre Deux yeux —
 wo durch dich - te Lauben - gän - ge nimmer dränge ent - flammt

Not an eye should sparkle bright - er At limbs whit - er Than are —

f *(sf)*

Sans voir dans l'om-bre deux yeux —
 Wo - hin nicht dränge ent - flammt

None should see limbs far more white —

arco
poco f *p*
arco
poco f *p*
arco
poco f *p*
arco
poco f *p*
arco
f

10

Fl. I. *f*

Fl. II.

Clar. *f*

Cor. in E (Mi). *f*

Cor. in A (Lu). *f*

Fag. I. *f*

s'al - lu - mer sou - dain.
jäh ein Au - gen - paar.

than are Al - pine snows.

s'al - lu - mer sou - dain.
jäh ein Au - gen - paar.

than are Al - pine snows.

s'al - lu - mer sou - dain. Puis je pour - rais, sans qu'on pres - se Ma pa - res - se, Lais - ser
jäh ein Au - gen - paar. Kei - ner schilt dann, wenn ich trä - ge, wie ich pfl - e - ge, mein Kleid

than are Al - pine snows. So too, none shall ev - er chide me Nor de - ride me If loose

Puis je pour - rais, sans qu'on pres - se Ma pa - res - se, Lais - ser
Kei - ner schilt dann, wenn ich trä - ge, wie ich pfl - e - ge, mein Kleid
So too, none shall ev - er chide me Nor de - ride me If loose

pizz. *f* *arco* *p*

pizz. *f* *arco* *p*

pizz. *f* *arco* *p*

pizz. *f* *arco* *p*

pizz. *f* *arco* *p*

10

Fl. picc.

Fl. - I.

Fl. - II.

Ob.

Clar.

Cor. in E (M).

Fag.

Ah!
Ah!
Ah!

Ah!
Ah!
Ah!

Ain-si se parle en prin - ces - se,
Al - so mü_ssig und be - gehr - lich
Thus as were she some sult - an - a,

bro - dé de ru - bis.
kost - bar mit Ru - bin.
prec - ious ru_bies dight.

Ah!
Ah!
Ah!

Ain-si se parle en prin - ces - se,
Al - so mü_ssig und be - gehr - lich
Thus as were she some sult - an - a,

Ain-si se parle en prin - ces - se,

div.
pp

div.
pp

unis.
p

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor. in E (Mi).

Fag.

Ah!
Ah!
Ah!

Et sans ces se Se ba lance a vec a mour
un - auf - hör lich gau kelt sich das schö ne Kind,
Grand sult - an a, Sa ra, rock ing, sang her rhyme

Et sans ces se Se ba lance a vec a mour
un - auf - hör lich gau kelt sich das schö ne Kind,
Grand sult - an a, Sa ra, rock ing, sang her rhyme

Et sans ces se Se ba lance a vec a mour

unis.

11

Fl. I. *p*

Ob.

Clar. I. *p*

(pp) Ain - si se parle en prin - ces - se, Et sans ces - se

(pp) Und so mü - ssig und be - gehr - lich un - auf - hör - lich

(pp) Thus, as were she some Sul - ta - na, Grand Sul - ta - na,

La jeu - ne fil - le - ri - eu - se, Ou - - - bli - - -

ei - teln Sinnsnach Schät - zen trach - tend, und nicht

Who thus, as she wove her stor - y. Full of

La jeu - ne fil - le - ri - eu - se, Ou - - - bli - - -

ei - teln Sinnsnach Schät - zen trach - tend, und nicht

Who thus, as she wove her stor - y. Full of

La jeu - ne fil - le - ri - eu - se, Ou - - - bli - - -

pp

pp unis. 3

pp unis.

11

Fl. picc.

Fl. *p*

Ob. *p*

Clar. *p*

Se ba_lance a_vec a_mour La jeu_ne fil_ _ le ri_eu_ _ se.
gaukelt sich das schö_ne Kind, vergisst der flüch_ _ ti_gen Stun_ _ den.
 Sa_ra, rock_ing, sang her rhyme Who as she thus wove her sto_ _ ry.
 eu_ _ se Des promp_ _ tes ai_ _ les du jour.
 ach_ _ tend, dass rasch die Stun_ _ de ent_ _ rinnt.
 glo_ _ ry Paid ne_ _ ver heed to the time.

Se ba_lance a_vec a_mour La jeu_ne fil_ _ le ri_eu_ _ se.
Al_ so spricht das schö_ne Kind, ver_gisst der flüch_ _ ti_gen Stun_ _ den.
 Sa_ra, rock_ing, sang her rhyme Who as she thus wove her sto_ _ ry.
 La jeu_ _ ne ri_eu_ _ se.
Rasch flie_ _ hen die Stun_ _ den.
 In her dream of glo_ _ ry.

eu_ _ se Des promp_ _ tes ai_ _ les du jour.
 ach_ _ tend, dass rasch die Stun_ _ de ent_ _ rinnt.
 glo_ _ ry Paid ne_ _ ver heed to the time.
 eu_ _ se Des promp_ _ tes ai_ _ les du jour.

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. II.
Cor. in A (La).
Fag. I.

Ah!
Ah!
Ah!

Ah!
Ah!
Ah!

mf
Et ce-pen-dant des cam-pa-gnes
Doch im Feld in-dess ge-schäftig,
From the har-vest-field re-turn-ing

mf
Pren-nent tou-tes le che-müht sich der Ge-fähr-ten
Blaze, her comrades came that

mf
Ses com-pagnes
Jung und kräftig
Neath the burning

mf
Et ce-pen-dant des cam-pa-gnes
Doch im Feld in-dess ge-schäftig,
From the har-vest-field re-turn-ing

mf
Ses com-pagnes
jung und kräftig
Neath the burning

Ses com-pagnes
Jung und kräftig
Neath the burning

legg.
pp
pizz.
pizz.
p
legg.
(pp)

Fl. picc.

Fl. I.

Ob.

I.

Clar. II.

Cor. in A (La).

Fag.

min. Schwarm. way.

Prennent tou-tes le che-min.
müht sich der Ge-fähr-ten Schwarm.
Blaze, her comrades came that way.

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

Voi-ci leur trou-pe fri-vo-le
Und des We-ges ziehn sie wei-ter;
One and all, when they had found her,

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

Qui s'en-vo-le
Froh und hei-ter
Dancing round her,

arco

arco

Fl. picc.

Fl. I.

Ob.

Clar. I.

Cor. in E (Mi).

Cor. in A (La).

Fag.

(p) Chacune, en chantant, *(mf)* Pas - se et mè - le Ce re - proche à sa chan - son:
singend laut mit Schall ha - - ben Al - le die - sen Vor - wurf schnell be - reit:

(mf) Sang they one and all Danc - ing round her, Hand in hand they sang this lay:

(mf) Chacune, en chantant comme el - le *(mf)* Pas - se et mè - le Ce re - proche à sa chan - son:
Singend laut mit hel - lem Schalle ha - - ben Al - le die - sen Vor - wurf schnell be - reit:

One and all, when they had found her, Danc - ing round her, Hand in hand they sang this lay:

(p) Pas - se et mè - le Ce re - proche à sa chan - son:
ha - - ben Al - le die - sen Vor - wurf schnell be - reit:

(mf) Danc - ing round her, Hand in hand they sang this lay:

(p) Chacune, en chantant comme el - le:
Singend tönt es laut mit Schalle:
 One and all, when they had found her,

(mf) Chacune, en chantant comme el - le, *(mf)* Passe et mè - le Ce re - proche à sa chan - son:
Singend laut mit hel - lem Schalle ha - ben Al - le die - sen Vor - wurf schnell be - reit:
 One and all, when they had found her, Dancing round her, Hand in hand they sang this lay:

un poco riten. a tempo

Fl. picc. >

Fl. >

Ob. > *mf*

Clar. > *mf*

Cor. in E (M.) > *mf*

Cor. in A (L.) > *f*

Fag. > *mf*

Timp. > *mf*

un poco riten. a tempo

Oh! Oh! Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son!
 Oh! Oh! O, das trä-ge Mädchen säu-met, sitzt und träumet im Bad spät zur Ern-te-zeit!
 Oh! Oh! Oh! the la-zy, la-zy maid-en! Who is dress-ing So late on a har-vest-day!

Oh! Oh! Oh! la pa-res-seu-se, qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son!
 Oh! Oh! O, die Trä-ge säu-met, sitzt und träu-met im Bad spät zur Ern-te-zeit!
 Oh! Oh! Oh! the la-zy maid-en! Who is dress-ing So late on a har-vest-day!

Oh! Oh! Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son!
 Oh! Oh! O, das trä-ge Mädchen säu-met, sitzt und träumet im Bad spät zur Ern-te-zeit!
 Oh! Oh! Oh! the la-zy, la-zy maid-en! Who is dress-ing So late on a har-vest-day!

Oh! Oh! Oh! la pa-res-seu-se, qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son!
 Oh! Oh! O, die Trä-ge säu-met, sitzt und träu-met im Bad spät zur Ern-te-zeit!
 Oh! Oh! Oh! the la-zy maid-en! Who is dress-ing So late on a har-vest-day!

Oh! Oh! Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son!
 Oh! Oh! O, das trä-ge Mädchen säu-met, sitzt und träumet im Bad spät zur Ern-te-zeit!
 Oh! Oh! Oh! the la-zy, la-zy maid-en! Who is dress-ing So late on a har-vest-day!

Oh! Oh! Oh! la pa-res-seu-se, qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son!
 Oh! Oh! O, die Trä-ge säu-met, sitzt und träu-met im Bad spät zur Ern-te-zeit!
 Oh! Oh! Oh! the la-zy maid-en! Who is dress-ing So late on a har-vest-day!

arco *mf* *pizz.* *f* *p*

un poco riten. a tempo

rit. - - - a tempo

Piano accompaniment for the first system, featuring multiple staves with musical notation and dynamics like *mf* and *f*.

pp

poco f

rit. - - - a tempo

Vocal staves with lyrics in French, German, and English, including "Oh! la paresseuse fille, Qui s'ha-bille Si tard un jour de mois-son!" and "O, das träge Mädchen säumet, sitzt und träumet im Bad spät zur Ernte-zeit!"

Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son! La la la—la

O, das trä-ge Mädchen säumet, sitzt und träumet im Bad spät zur Ern-te-zeit! La la la—la

Oh the la-zy, la-zy maid-en! Who is dressing So late on a har-vest-day! La la la—la

Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son! La la la—la

Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son! La la la—la

O, das trä-ge Mädchen säumet, sitzt und träumet im Bad spät zur Ern-te-zeit! La la la—la

Oh the la-zy, la-zy maid-en! Who is dressing So late on a har-vest-day! La la la—la

Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son! La la la—la

O, das trä-ge Mädchen säumet, sitzt und träumet im Bad spät zur Ern-te-zeit! La la la—la

Oh the la-zy, la-zy maid-en! Who is dressing So late on a har-vest-day! La la la—la

Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son! La la la—la

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *p*, *poco f*, and *pizz.*

Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son! La la la—la

O, das trä-ge Mädchen säumet, sitzt und träumet im Bad spät zur Ern-te-zeit! La la la—la

Oh the la-zy, la-zy maid-en! Who is dressing So late on a har-vest-day! La la la—la

Oh! la pa-res-seu-se fil-le, Qui s'ha-bil-le Si tard un jour de mois-son! La la la—la

rit. - - - a tempo

poco f

The first system of the score consists of seven staves of piano accompaniment. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The first four staves are grouped together with a brace on the left. The dynamics are marked as *ppp* (pianissimo) for the first four staves and *mf* (mezzo-forte) for the last three staves. The music features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

The vocal entries for the first system are arranged in four systems, each with two staves (treble and bass clef). The lyrics are "la la la la la la la la!". The first system includes a *dim.* (diminuendo) marking. The dynamics are marked as *ppp* for the first four staves and *mf* for the last four staves. The vocal lines are simple, consisting of a series of eighth notes.

The second system of the score consists of four staves of piano accompaniment. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. The music is in the same key and time signature as the first system. The dynamics are marked as *dim.* (diminuendo) for all four staves. The music features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

